

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|                                       |                                                                             |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați                                   |
| 1.2 Facultatea / Departamentul        | Facultatea Transfrontalieră                                                 |
| 1.3 Catedra                           | Departamentul de științe socio-umane                                        |
| 1.4 Domeniul de studii                | Filologie                                                                   |
| 1.5 Ciclul de studii                  | Masterat (ciclul 2)                                                         |
| 1.6 Programul de studii/Calificarea   | Limbi moderne în dialog intercultural (română, rusă, engleză) (la Chișinău) |

### 2. Date despre disciplină

|                                        |                                     |               |           |                       |          |                         |           |
|----------------------------------------|-------------------------------------|---------------|-----------|-----------------------|----------|-------------------------|-----------|
| 2.1 Denumirea disciplinei              | Practica profesională               |               |           |                       |          |                         |           |
| 2.2 Titularul activităților de curs    | Lect. dr. hab. Oana Celia GHEORGHIU |               |           |                       |          |                         |           |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | Lect. dr. hab. Oana Celia GHEORGHIU |               |           |                       |          |                         |           |
| 2.4 Anul de studiu                     | <b>II</b>                           | 2.5 Semestrul | <b>II</b> | 2.6 Tipul de evaluare | <b>V</b> | 2.7 Regimul disciplinei | <b>Ob</b> |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|                                                                                                |     |                    |   |                       |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------|---|-----------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână                                                                  | 8   | din care: 3.2 curs | - | 3.3 seminar/laborator | 8   |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ                                                         | 96  | din care: 3.5 curs | - | 3.6 seminar/laborator | 96  |
| Distribuția fondului de timp                                                                   |     |                    |   |                       | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                    |     |                    |   |                       | 10  |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren |     |                    |   |                       | 10  |
| Implicare în activități practice efectuate în mediul profesional (centru de traduceri)         |     |                    |   |                       | 20  |
| Pregătire portofolii de practica (teme, traduceri, retroversiuni)                              |     |                    |   |                       | 30  |
| Tutoriat                                                                                       |     |                    |   |                       | -   |
| Examinări                                                                                      |     |                    |   |                       | -   |
| Alte activități: elaborare și prezentare raport de practică profesională.                      |     |                    |   |                       | 9   |
| 3.7 Total ore studiu individual                                                                | 79  |                    |   |                       |     |
| 3.9 Total ore pe semestru                                                                      | 175 |                    |   |                       |     |
| 3.10 Numărul de credite                                                                        | 7   |                    |   |                       |     |

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

|                   |                                                                                                                                                        |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1 de curriculum | Analiza textului specializat (text sursa)                                                                                                              |
| 4.2 de competențe | Cunoștințe generale de folosire a calculatorului (programe din pachetul Microsoft Office; navigare pe internet, accesarea corpurilor electronice etc.) |

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

|                                                 |   |
|-------------------------------------------------|---|
| 5.1. de desfășurare a cursului                  | - |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | - |

### 6. Competențele specifice acumulate

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Competențe profesionale | CP1. Comunicarea și interacțiunea în limbi străine;<br>CP3. Mediarea interculturală;<br>CP5. Redactarea și revizuirea de tipuri de text (informativ, argumentativ, documentar) în cele trei limbi de studiu;<br>CP6. Traducerea discursurilor specializate în perechile română-rusă, rusă-română, engleză-rusă, rusă-engleză;<br>CP7. Furnizarea de servicii interpretariat în cele trei limbi de studiu în cadrul diverselor evenimente științifice, utilizând toate tipurile de discurs. |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Competențe transversale</b> | CT1. Îndeplinirea la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, a sarcinilor profesionale, cu respectarea principiilor etice și a deontologiei profesionale;<br>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în grup, deprinderea și exercitarea rolurilor specifice în munca de echipă, prin dezvoltarea abilităților de comunicare interpersonală;<br>CT3. Autoevaluarea nevoii de formare profesională și identificarea resurselor și modalităților de formare și dezvoltare personală și profesională în scopul inserției și adaptării la cerințele pieței muncii. |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - dezvoltarea competențelor privind activitatea de traducere și interpretariat conform cerințelor de pe piața muncii                                                                                                                                                    |
| 7.2 Obiectivele specifice             | - familiarizarea studenților cu normele activității<br>- înțelegerea corectă a rolului bazelor de date de tipul terminologiilor, glosarelor și dicționarelor electronice în procesul de traducere;<br>- dezvoltarea capacității de redactare corectă a textelor traduse |

#### 8. Conținuturi

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                   |                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Program de internship la societăți comerciale cu profil de traducere și interpretare – traducere, editare, corectură a unor texte specializate din domeniile juridic, administrativ, economic;<br><br>Program de internship la societate comercială specializată în servicii de subtitrare și dublaj – traducere, condensare, utilizare software specializat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Aplicații         | Materialele vor fi furnizate de către societățile cu care Facultatea Transfrontalieră a încheiat contracte de stagii de practică pentru studenții umaniști |
| <b>- Bibliografie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Metode de predare | Observații                                                                                                                                                 |
| Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds.) (2009) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> , Second Edition, Abingdon and New York: Routledge.<br>Cronin, Michael (2013) <i>Translation in the Digital Age</i> , London and New York: Routledge.<br>European Commission (2009) <i>Studies on Translation and Multilingualism. Web Translation as a Genre</i> , Brussels: Publications Office, available from <a href="http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm">http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm</a> .<br>European Commission (2009) <i>Translating for a Multilingual Community</i> , Brussels: Publications Office, available from <a href="http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm">http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm</a> .<br>European Commission (2009) <i>Translation Tools and Workflow</i> , Brussels: Publications Office, available from <a href="http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm">http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm</a><br>McKay, Corinne (2006) <i>How to Succeed as a Freelance Translator</i> , Two Rat Press and Translatewrite, Inc. |                   |                                                                                                                                                            |

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- adecvarea cunoștințelor acumulate cerințelor societății în procesul de educare și instruire;</li> <li>- creșterea calității activităților prestate de către studenți în calitate de traducători în devenire;</li> <li>- creșterea gradului de (auto)exigență profesională.</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

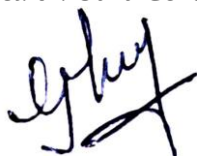
#### 10. Evaluare

| Tip activitate                     | 10.1 Criterii de evaluare                                                           | 10.2 Metode de evaluare                                                                                                                                                 | 10.3 Pondere din nota finală |
|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Practica profesionala              | - participare la diverse tipuri de activități aplicative in centre de traducere etc | Conform standardelor cerute de unitatea de profil in care studentii masteranzi efectueaza practica *<br>Eliberarea unui certificat de efectuare a stagiului de practică | 100%                         |
|                                    | pregătirea portofoliilor de traducere                                               |                                                                                                                                                                         |                              |
| 10.6 Standard minim de performanță |                                                                                     |                                                                                                                                                                         |                              |

- prezentarea certificatului de efectuare a stagiului de practică profesională
- elaborarea și susținerea în cadrul verificării reprezentând proba de evaluare a cunoștințelor acumulate în stagiul de practică prin susținerea raportului de practică în fața grupei

Semnătura cadrului didactic titular  
Lect. dr. Oana Celia Gheorghiu

Data completării



01.10.2024

Data avizării în departament  
10.10.2024

Semnătura directorului de departament,

Conf. dr. Gina Aurora NECULA

